

Rámcová dohoda č.1354/2013
o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník
v znení neskorších predpisov

medzi účastníkmi dohody:

objednávateľom:

názov: Úrad vlády Slovenskej republiky
sídlo: Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava
zastúpený: Ing. Igor Federič, vedúci Úradu vlády SR
IČO: 00 151 513
bankové spojenie: Štátna pokladnica
číslo účtu: 7000060195/8180
(ďalej len „objednávateľ“)

a

poskytovateľom:

obchodné meno: Entrans s.r.o.
sídlo: Šafárikovo námestie 2, 811 02 Bratislava
zastúpený: Peter Bajčík
IČO: 35868180
IČO DPH: SK 2021755010
bankové spojenie:
číslo účtu:
(ďalej len „poskytovateľ“)
(objednávateľ a poskytovateľ ďalej spolu aj ako „účastníci dohody“)

Preambula

Účastníci dohody uzatvárajú túto rámcovú dohodu o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb (ďalej aj ako „dohoda“) ako výsledok verejného obstarávania postupom verejnej súťaže v súlade s § 45, § 51, § 64, § 43 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „ZaVO“) v súlade s opisom predmetu zákazky, ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto dohody. Účastníci dohody sa dohodli, že ich záväzkový vzťah vyplývajúci z tejto dohody sa bude spravovať Obchodným zákonníkom a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi.

I.

Predmet rámcovej dohody

1.1 Predmetom tejto dohody je úprava rámcových práv a povinností účastníkov konania v súvislosti so záväzkom poskytovateľa poskytovať objednávateľovi pre jeho potreby prekladateľské a tlmočnické služby, ktorých bližšia špecifikácia je uvedená v prílohe č. 1 tejto dohody a záväzkom objednávateľa zaplatiť za to poskytovateľovi dohodnutú cenu podľa článku IV tejto dohody.

II. Prekladateľské služby

- 2.1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre objednávateľa podľa jeho požiadaviek, podkladov a objednávok prekladateľskú činnosť, t.j. zabezpečiť reprodukciu informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.
- 2.2. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre objednávateľa prekladateľskú činnosť z východiskového jazyka do cieľového jazyka, jedným smerom alebo oboma smermi medzi:
- a) slovenským jazykom a českým jazykom,
 - b) slovenským jazykom a anglickým jazykom,
 - c) slovenským jazykom a francúzskym jazykom,
 - d) slovenským jazykom a nemeckým jazykom,
 - e) slovenským jazykom a maďarským jazykom,
 - f) slovenským jazykom a poľským jazykom,
 - g) slovenským jazykom a španielskym jazykom,
 - h) slovenským jazykom a talianskym jazykom,
 - i) slovenským jazykom a ruským jazykom,
 - j) slovenským jazykom a ukrajinským jazykom,
 - k) slovenským jazykom a bulharským jazykom,
 - l) slovenským jazykom a rumunským jazykom,
 - m) slovenským jazykom a jazykom podľa aktuálnej požiadavky objednávateľa,
 - n) medzi dvoma vyššie neuvedenými jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk.
- 2.3 Predmetom zákazky je aj odplatné poskytovanie služieb súvisiacich s prekladateľskou činnosťou a tlmočením - spracovanie textov podľa požiadaviek objednávateľa, tak ako je uvedené v prílohe č. 1 tejto dohody - Opis predmetu zákazky.
- 2.4 V prípade potreby poskytovateľ zabezpečí prekladateľské služby i v ďalších v bode 2.2. tohto článku neuvedených európskych a neeurópskych jazykoch, ako aj preklady zo zvukových a zvukovoobrazových záznamov a na základe písomnej objednávky objednávateľa i recenzie prekladu odborníkom v odbore prekladového textu v cieľovom jazyku.
- 2.5 Písomná forma prekladu je tvorená stranami prekladu. Jedna strana prekladu je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov na jednej strane textu (ďalej len "jedna strana prekladu").
- 2.5 Štandardným výkonom je 10 (desať) strán prekladu na jeden deň.
- 2.6 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť prekladateľské služby podľa tejto dohody v súlade s STN EN 15038 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečovanie prekladateľských služieb prekladateľmi, ktorí sú riadne oprávnení na výkon prekladateľskej činnosti podľa platnej legislatívy (zápis v obchodnom registri, zápis v živnostenskom registri, resp. zápis v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov). Objávateľ písomne požiada

zabezpečiť preklad v termínoch plnenia pre preklad podľa tejto rámcovej dohody na základe objednávky.

- 2.7 V prípade, ak existuje prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a objednávatel písomne požiada zabezpečiť v termínoch plnenia pre preklad podľa tejto dohody, resp. s prihliadnutím na relevantné príplatky, tiež aj preklad dokumentu, resp. dokumentov od prekladateľa zapísaného v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, je ho poskytovateľ povinný zabezpečiť. Cena za zabezpečenie takéhoto prekladu bude stanovená podľa § 10 ods. 1 vyhlášky MS SR č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov v znení neskorších predpisov.

III.

Tlmočnicke služby

- 3.1 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre objednávatel'a podľa jeho požiadaviek, podkladov a objednávok tlmočnicku činnosť, t.j. zabezpečiť reprodukciu hovorenej informácie z východiskového jazyka do cieľového jazyka ústnou formou na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok jedným smerom alebo oboma smermi medzi
- a) slovenským jazykom a anglickým jazykom,
 - b) slovenským jazykom a francúzskym jazykom,
 - c) slovenským jazykom a nemeckým jazykom,
 - d) slovenským jazykom a maďarským jazykom,
 - e) slovenským jazykom a poľským jazykom,
 - f) slovenským jazykom a španielskym jazykom,
 - g) slovenským jazykom a talianskym jazykom,
 - h) slovenským jazykom a ruským jazykom,
 - i) slovenským jazykom a bulharským jazykom,
 - j) slovenským jazykom a rumunským jazykom,
 - k) slovenským jazykom a ukrajinským jazykom,
 - l) slovenským jazykom a iným cudzím jazykom podľa požiadavky objednávatel'a,
 - m) medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk.
- 3.2 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre objednávatel'a tlmočenie:
- a) konzekutívne,
 - b) simultánne
 - kabínkové,
 - šušotáž.
- 3.3 V prípade potreby objednávatel'a poskytovateľ:
- a) zabezpečí tlmočnicke služby i v ďalších v bode 3.1. tohto článku neuvedených európskych a neeurópskych jazykoch,
 - b) v súlade s požiadavkami objednávatel'a zabezpečí poskytnutie tlmočnických služieb v mieste konania stretnutia alebo rokovania predstaviteľov objednávatel'a.

- 3.4 Základnou mernou jednotkou pre tlmočenie je 1 hodina (60 minút). Pri simultánnom tlmočení, pri konzekutívnom tlmočení je účtovaná minimálna doba nasadenia tlmočníka štyri hodiny.

IV.

Cena za prekladateľské a tlmočnické služby, spôsob jej úhrady

- 4.1 Predpokladaná maximálna celková cena za predmet rámcovej dohody je stanovená v súlade s podmienkami uzavretia tejto rámcovej dohody vo výške 400 000 EUR (slovom: štyristotisíc eur) bez DPH.
- 4.2 Celková cena za predmet rámcovej dohody je závislá od výšky vyčleneného finančného limitu na tieto služby po dobu jej platnosti. V cene sú zahrnuté všetky náklady súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto dohody, ak v tejto dohode nie je stanovené inak. Objednávateľ nie je povinný vyčerpať vymedzenú čiastku v plnej výške.
- 4.3 Zmluvná cena jednotlivých položiek poskytovaných služieb ako predmetu objednávky vyplýva zo súťažnej ponuky poskytovateľa a je stanovená v súlade so zákonom č.18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov.
- 4.4 Jednotkové ceny poskytovaných služieb sú maximálnymi cenami po dobu plnenia rámcovej dohody v nasledovnej štruktúre:

4.4.1 Jednotková cena za poskytovanie prekladateľských služieb

Cena v EUR bez DPH za 1 normovanú stranu	11,67 EUR
prekladu zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka a naopak	
Sadzba DPH	20%
Výška DPH	2,33 EUR
Cena v EUR vrátane DPH za 1 normovanú stranu	14,00 EUR
prekladu zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka a naopak	

4.4.2 Jednotková cena za poskytovanie tlmočnických služieb

Cena v EUR bez DPH za 1 hodinu tlmočenia a tlmočníka	29,17 EUR
zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka a naopak	
Sadzba DPH	20%
Výška DPH	5,83 EUR
Cena v EUR vrátane DPH za 1 hodinu tlmočenia	35 EUR

- 4.5 Po poskytnutí služby vystaví poskytovateľ faktúru a doručí ju objednávateľovi. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Ak faktúra nebude obsahovať náležitosti daňového dokladu, alebo ak nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, objednávateľ ju vráti poskytovateľovi na doplnenie alebo prepracovanie a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom doručenia správne vyplnenej alebo prepracovanej faktúry odberateľovi.
- 4.6 Výška a sadzba DPH bude poskytovateľom vždy určená v súlade s platnou legislatívou. K úprave ceny môže dôjsť, pokiaľ dôjde počas účinnosti rámcovej dohody celoštátnou úpravou k zmene sadzby DPH, cla alebo v prípade iných administratívnych opatrení štátu,

a to formou písomného, riadne očíslovaného dodatku podpísaného obidvomi účastníkmi dohody.

4.7 Objednávateľ neposkytne poskytovateľovi preddavok.

4.8 Účastníci dohody sa dohodli na lehote splatnosti faktúry 25 kalendárnych dní odo dňa doručenia faktúry objednávateľovi, pokiaľ nie je určené inak.

4.9 V prípade vzniku chyby alebo omylu pri fakturácii poskytnutých služieb budú mať objednávateľ aj poskytovateľ nárok na vyrovnanie nesprávne fakturovaných čiastok. Reklamácia musí byť uplatnená písomne bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní od doručenia faktúry. Poskytovateľ, resp. objednávateľ reklamáciu prešetrí a výsledok prešetrovania oznámia druhej strane do 10 dní od doručenia reklamácie.

4.10 Úhrada peňažných plnení bude vykonávaná v mene euro. Všetky platby za poskytnuté služby sa budú vykonávať bezhotovostne v peňažných ústavoch.

4.11 Faktúra sa považuje za uhradenú dňom odpísania vyfakturovanej sumy z účtu objednávateľa na účet poskytovateľa. Účastníci sa dohodli, že poskytovateľ nevystavuje na úhradu preddavkové zálohové faktúry.

V.

Práva a povinnosti účastníkov dohody, spôsob plnenia rámcovej dohody

5.1. Účastníci dohody sa dohodli, že všetka vzájomná oficiálna komunikácia podľa tejto dohody, prijímanie a doručovanie písomností bude prebiehať prostredníctvom zodpovedných osôb objednávateľa a poskytovateľa.

Zodpovedná osoba poskytovateľa:
Ing. Peter Bajčík,

e-mail:

Zodpovedná osoba objednávateľa:

-
- 5.2. Osobami zodpovednými za každodennú komunikáciu súvisiacu so zabezpečovaním prekladov a tlmočení na strane objednávateľa sú konkrétne osoby uvedené v objednávke.
- 5.3. Konkrétne množstvá a lehoty na poskytnutie služby budú uvedené v objednávkach vystavených objednávateľom na základe tejto dohody (ďalej len „objedávka“).
- 5.4. Objedávka musí obsahovať:
- a) špecifikáciu, či ide o preklad alebo tlmočenie,
 - b) východiskový a/alebo cieľový jazyk,
 - c) požadovaný termín poskytnutia služby, t.j. termín dodania prekladu alebo požadovanú dobu a deň tlmočenia, v prípade tlmočenia taktiež dĺžku trvania akcie - udalosti, na ktorej budú poskytnuté tlmočnické služby (počet hodín/dní), druh tlmočenia (konzekutívne/ simultánne: kabínkové-šušotáž) a počet tlmočníkov,
 - d) požadovaný spôsob doručenia vyhotoveného prekladu, ak ide o preklad,
 - e) samotný text určený na preklad, ak ide o preklad,
 - f) v prípade tlmočenia podklady na tlmočenie,
 - g) účel, na ktorý bude poskytnutá služba použitá. V prípade, že tento účel nebude v objednávke uvedený, objednávateľ nie je oprávnený uplatňovať z dôvodov s tým súvisiacich vady poskytnutej služby u poskytovateľa,
 - h) či bude poskytnutá služba použitá pre tlač; ak áno, v takom prípade musí objednávka obsahovať aj objednanie špeciálneho procesu spracovania prekladu textov určených pre tlač. V prípade, že tento účel nebude v Objedávke uvedený a/alebo v prípade, že tento špeciálny proces spracovania nebude objednaný, objednávateľ nie je oprávnený uplatňovať z dôvodov s tým súvisiacich vady poskytnutej služby u Poskytovateľa,
 - i) či poskytnutá služba (najmä v prípade prekladu) obsahuje odborné a iné osobitné výrazy, skratky a pod. (ďalej len "terminológia"); ak áno, objednávateľ je povinný odovzdať poskytovateľovi zoznam používanej terminológie v príslušnom jazyku a/alebo poskytnúť poskytovateľovi pomocné materiály a/alebo uviesť do objednávky meno a kontakt na zodpovednú osobu objednávateľa, ktorú poveril konzultáciou terminológie s poskytovateľom. V prípade, ak objednávateľ poruší povinnosti jemu v tomto ustanovení stanovené, objednávateľ nie je oprávnený uplatňovať z dôvodov s tým súvisiacich vady poskytnutej služby u poskytovateľa.
- 5.5. Objedávateľ je oprávnený zaslať poskytovateľovi objednávku písomne v listinnej podobe, faxom alebo e-mailom na adresu uvedenú v záhlaví tejto dohody alebo na faxové číslo/na e-mail uvedený v bode 5.1 tejto dohody.
- 5.6. Ak z objednávky nevyplýva niečo iné:
- a) termín dodania prekladu je jeden pracovný deň odo dňa doručenia objednávky, ktorá obsahuje dohodnuté náležitosti poskytovateľovi (nezapočítava sa deň odovzdania a prevzatia prekladu), pričom maximálny počet strán prekladu s termínom dodania jeden pracovný deň je desať, pri väčšom počte strán sa táto doba priamo úmerne predlžuje,
 - b) poskytovateľ štandardne poskytuje objednané služby počas pracovných dní v čase od 8:00 do 19:00 hod. V uvedenom čase je poskytovateľ objednávateľovi k dispozícii na mobilných telefónnych číslach a e-mailových adresách uvedených v bode 5.1 a, podľa potreby, aj počas víkendov a sviatkov. Na pevnej telefónnej a faxovej linke uvedenej v bode 5.1 je poskytovateľ objednávateľovi k dispozícii počas pracovných dní v čase 10:00 až 16:00.
- 5.7. Poskytnutie tlmočnických služieb je objednávateľ povinný objednať u poskytovateľa aspoň jeden pracovný deň vopred, ak sa účastníci dohody nedohodnú inak.

-
- 5.8. Východiskový text, resp. podklady (ďalej len „východiskový text“), ktoré objednávateľ dodá poskytovateľovi, musia byť vecne, terminologicky a jazykovo zrozumiteľné a musia mať čitateľnú a prehľadnú podobu. Ak východiskový text nebude spĺňať tieto náležitosti, poskytovateľ nie je zodpovedný za správnosť prekladu a/alebo tlmočenia a nenesie zodpovednosť za prípadné priame a/alebo nepriame škody, ktoré objednávateľovi vzniknú v dôsledku nesprávneho prekladu a/alebo tlmočenia z takéhoto východiskového textu. Poskytovateľ je oprávnený upozorniť Objednávateľa na nedostatky východiskového textu prevzatého od Objednávateľa k poskytnutiu služby a na nevhodnosť jeho pokynov a vyžiadať si opravený alebo čitateľný text, vysvetlenie alebo inštrukcie. Do doby, kým objednávateľ poskytne nový východiskový text, vysvetlenie alebo inštrukcie, je poskytovateľ oprávnený poskytovanie služby prerušiť, pričom o dobu tohto prerušenia sa predlžuje termín poskytnutia služby a poskytovateľ nie je v omeškaní s jej poskytnutím. Ak objednávateľ napriek upozorneniu poskytovateľa trvá na poskytnutí objednanej služby, Poskytovateľ nezodpovedá za žiadne vady takto poskytnutej služby.
- 5.9. Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu informovať objednávateľa, že
- a) východiskový text na spracovanie príslušnej objednávky neobdržal a/alebo obdržal v neúplnom či poškodenom stave,
 - b) zaslaný východiskový text nezodpovedá údajom uvedeným v objednávke (napr. veľkosť súboru, jazyk atď.),
 - c) sa vyskytli okolnosti, ktoré by mohli ohroziť včasné odovzdanie (poskytnutie) objednanej služby objednávateľovi.
- 5.10. Vyhotovené preklady bude poskytovateľ odovzdávať objednávateľovi podľa jeho požiadavky buď v písomnej listinnej podobe alebo v elektronickej podobe, v textovom editore MS WORD alebo inom editore podľa požiadavky objednávateľa odsúhlasenej poskytovateľom.
- 5.11. V prípade vyhotovenia prekladu v písomnej listinnej podobe, zabezpečí poskytovateľ doručenie vyhotoveného prekladu do sídla objednávateľa.
- 5.12. Objednávateľ je povinný riadne a včas poskytnutú službu od poskytovateľa prevziať.
- 5.13. Prevzatie objednanej a poskytnutej služby je objednávateľ povinný poskytovateľovi bezodkladne písomne potvrdiť, a to nasledovne:
- a) v prípade poskytovania služby - prekladu, obvyklým spôsobom používaným pre písomný styk s poskytovateľom,
 - b) v prípade poskytovania služby - tlmočenia, potvrdením písomného protokolu o tlmočení.
- 5.14. V prípade, že objednávateľ nesplní povinnosti jemu uložené v bode 5.13. tohto článku a poskytnutie služby bezodkladne písomne u Poskytovateľa nepožaduje, má sa za to, že službu riadne a včas obdržal.
- 5.15. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby prekladatelia a tlmočníci, ktorých použije na plnenie svojich záväzkov podľa tejto dohody:
- a) vykonávali svoju profesiu podľa svojho najlepšieho vedomia a schopností, nestranne a bez predsudkov tak, aby bola dosiahnutá najvyššia kvalita prekladu a tlmočenia,
 - b) mali všeobecnú povinnosť riadiť sa pokynmi objednávateľa, vystupovať korektne voči objednávateľovi, ako aj ostatným zainteresovaným stranám,

-
- c) boli povinní vždy a za každých okolností zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré získali alebo o ktorých sa dozvedeli pri výkone alebo v súvislosti s výkonom svojej profesie. Povinnosť zachovávať dôvernosť informácií nie je časovo nijako obmedzená a vzťahuje sa aj na informácie, ktoré nie sú označené ako dôverné,
 - d) významovo ani fakticky neupravovali informáciu, ktorá je predmetom prekladu a tlmočenia, a aby informácie, ktoré získali pri výkone svojej profesie alebo v súvislosti s jej výkonom, žiadnym spôsobom nezneužili.
- 5.16. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby tlmočník bol pri výkone tlmočníckej činnosti vždy upravený a na objednávateľa, resp. účastníkov podujatia nekladol neprimerané požiadavky nad rámec štandardných podmienok poskytovania tlmočníckych služieb.
- 5.17. Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť voči tretím osobám (s výnimkou prekladateľov a tlmočníkov, prostredníctvom ktorých si plní povinnosti podľa tejto dohody) o všetkých informáciách týkajúcich sa:
- a) objednávateľa, s ktorými bol oboznámený v rámci svojej činnosti pre objednávateľa,
 - b) účastníkov dohody a partnerov objednávateľa, s ktorými bol oboznámený pri poskytovaní služieb,
 - c) obsahu východiskových textov.
- 5.18. Účastníci dohody nie sú pri plnení svojich povinností podľa tejto dohody zodpovední za prípadné dôsledky spojené s porušením práv vyplývajúcich zo zákona č. 618/2003 Z. z. autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „AZ“) a z medzinárodných zmlúv upravujúcich ochranu duševného vlastníctva, ktorými je Slovenská republika viazaná (ďalej len „MZ“). Účastníci dohody vyhlasuje a zaväzuje sa zabezpečiť, že žiadna z poskytnutých služieb poskytovateľom na základe jeho objednávok podľa tejto dohody nebude mať za následok porušenie práv tretej osoby chránených AZ ani MZ. V prípade, ak sa preukáže opak, objednávateľ poskytne poskytovateľovi všetku potrebnú súčinnosť pri ochrane záujmov poskytovateľa.
- 5.19. V prípade tlmočenia je objednávateľ povinný v súlade so štandardnými podmienkami poskytovania tlmočníckych služieb zabezpečiť tlmočníkovi poskytovateľa vhodné podmienky na poskytnutie tlmočenia.
- 5.20 Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľovi v súlade so zákonom č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov prináleží náhrada hotových výdavkov spočívajúca v náhrade cestovných výdavkov, ubytovania, stravného a poistenie liečebných nákladov pri ceste do zahraničia za predpokladu, že dotknuté služby objednal výlučne objednávateľ, a to maximálne do výšky určenej podľa zákona č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov.
- 5.21 V súlade so štandardnými podmienkami poskytovania tlmočníckych služieb, v prípade kabínkového tlmočenia presahujúceho 1 hodinu objednávateľ berie na vedomie, že musia byť v kabíne pre jeden jazykový pár zabezpečení poskytovateľom dvaja tlmočníci.

VI.

Zodpovednosť za vady poskytnutej služby, reklamácia väd, zmluvná pokuta, náhrada škody, riešenie sporov a sankcie

- 6.1. Poskytnutá služba má vady v prípade, ak nebola poskytnutá v súlade s touto dohodou alebo keď jej chýba gramatická, štylistická a významová kvalita.

-
- 6.2. Objednávateľ je povinný uplatniť nároky z väd poskytnutej služby (ďalej len „reklamácia“ alebo „reklamovať“) u poskytovateľa písomne bez zbytočného odkladu po tom, čo ich zistil. V reklamácií je objednávateľ povinný uviesť a pripojiť
- a) deň objednávky,
 - b) dôvod reklamácie,
 - c) deň, resp. čas a spôsob zistenia vady/vád,
 - d) popis vady/vád a prípadne vyčíslenie ich výskytu,
 - e) v prípade reklamácie tlmočenia prípadný neupravený zvukový a/alebo zvukovo-obrazový záznam.
- 6.3. Poskytovateľ je povinný do konca nasledujúceho pracovného dňa odo dňa obdržania reklamácie oznámiť objednávatelovi, či reklamáciu uznáva alebo neuznáva. V prípade neuznania reklamácie uvedie dôvody jej neuznania.
- 6.4. Ak poskytovateľ uzná oprávnenosť uplatnenej reklamácie, uvedie v prípade prekladateľských služieb dobu, do ktorej vadu alebo chybu odstráni. Uvedená doba nápravy chyby alebo vady nesmie byť dlhšia ako tri pracovné dni od momentu prijatia objednávateľovej reklamácie. Všetky náklady súvisiace s odstránením reklamovaných chýb alebo väd znáša poskytovateľ.
- 6.5. Ak poskytovateľ reklamované chyby alebo vady v lehote podľa ods. 6.4 odstráni, objednávateľ má nárok na zľavu vo výške primeranej rozsahu reklamovaných chýb, maximálne do 50 % z ceny pôvodne poskytnutých prekladateľských služieb; poskytovateľ nemá nárok na odmenu za novoposkytnuté služby súvisiace s odstránením väd. Poskytovateľ poskytne objednávatelovi zľavu najneskôr v najbližšej vystavenej faktúre formou odpočítanej položky.
- 6.6. Ak poskytovateľ reklamované chyby alebo vady v lehote podľa ods. 6.4 neodstráni (nedodá v novej lehote alebo dodá v lehote bez odstránenia všetkých reklamovaných väd), prípadne vôbec neposkytne prekladateľské alebo tlmočnické služby v lehote uvedenej v objednávke objednávatel má nárok na zmluvnú pokutu vo výške 50 % z ceny poskytnutej služby. Takto uplatnenú zmluvnú pokutu je poskytovateľ povinný uhradiť do 15 kalendárnych dní odo dňa jej uplatnenia objednávatelom.
- 6.7. Ak poskytovateľ uzná oprávnenosť uplatnenej reklamácie v prípade poskytnutých tlmočnických služieb, poskytne objednávatelovi zľavu vo výške primeranej rozsahu reklamovaných väd, maximálne do 50 % z ceny poskytnutých tlmočnických služieb. Poskytovateľ poskytne objednávatelovi zľavu najneskôr v najbližšej vystavenej faktúre formou odpočítanej položky.
- 6.8. Ak poskytovateľ neuzná oprávnenosť včas uplatnenej reklamácie, zaväzujú sa účastníci dohody riešiť vzniknutý spor mimosúdnu cestou, a to formou posudku alebo stanoviska nezávislého tlmočníka, resp. prekladateľa zvoleného na základe ich dohody zo zoznamu prekladateľov a tlmočníkov vedeného Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky. Každý z účastníkov dohody sa zaväzuje uhradiť v lehote určenej tlmočníkom, resp. prekladateľom na jeho účet polovicu požadovanej zálohy. Ten účastník dohody, v ktorého neprospech posudok alebo stanovisko vyznie, je povinný bezodkladne účastníkovi dohody, v ktorého prospech posudok alebo stanovisko vyznelo, uhradiť sumu zaplatenú ako zálohu tlmočníkovi, resp. prekladateľovi a doplatiť tlmočníkovi, resp. prekladateľovi zvyšok požadovanej ceny za vyhotovenie posudku alebo stanoviska.

-
- 6.9 V prípade, ak posudok alebo stanovisko vyznie v neprospech poskytovateľa, ustanovenia odseku 6.4 až 6.7 sa použijú primerane.
- 6.10 Poskytovateľ má nárok na úroky z omeškania v prípade, ak objednávateľ neuhradí faktúru v lehote splatnosti podľa čl. IV ods. 4.8 tejto dohody s výnimkou, ak je omeškanie spôsobené peňažným ústavom objednávateľa.
- 6.11 Uplatnením zľavy, zmluvnej pokuty alebo úroku z omeškania nie je dotknuté právo účastníka dohody domáhať sa náhrady škody.
- 6.12 Poskytovateľ zodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorá vznikne objednávateľovi vadným poskytnutím služieb poskytovateľom podľa tejto dohody.
- 6.13 Poskytovateľ je oprávnený plniť si svoje povinnosti podľa tejto dohody aj prostredníctvom tretích osôb (najmä prostredníctvom tlmočníkov a prekladateľov, ktorí nie sú v pracovnoprávnom vzťahu k poskytovateľovi), v takom prípade však zodpovedá voči objednávateľovi, akoby plnil sám.
- 6.14 Účastníci dohody sa zaväzujú riešiť spory vyplývajúce z tejto dohody prednostne mimosúdne. V prípade ak k dohode nedôjde, je každý z účastníkov dohody oprávnený podať návrh na príslušný súd v Slovenskej republike, aby v spornej veci rozhodol.

VII .

Doba platnosti a zánik rámcovej dohody

- 7.1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu určitú, a to do vyčerpania finančného limitu podľa čl. IV. ods. 4.1, najneskôr do 48 mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto dohody.
- 7.2. Pred uplynutím dohodnutej doby trvania dohody možno dohodu ukončiť nasledovne:
- a) písomnou dohodou účastníkov dohody,
 - b) písomnou výpoveďou objednávateľa, a to aj bez uvedenia dôvodu, v dvojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená poskytovateľovi,
 - c) písomnou výpoveďou poskytovateľa v 4-mesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho mesiaca, v ktorom bola výpoveď doručená objednávateľovi,
 - d) okamžitým odstúpením v prípade podstatného porušenia dohody.
- 7.3. Na účely tejto dohody sa podstatným porušením dohody rozumie:
- 1.) poskytnutie služieb s vadami 5 x počas platnosti dohody,
 - 2.) nedodržanie cien predmetu dohody podľa prílohy č. 2,
 - 3.) neuhradenie 5 po sebe nasledujúcich faktúr za strany objednávateľa,
 - 4.) ak je voči dodávateľovi vedené konkurzné konanie, je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol proti dodávateľovi zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku,
 - 5.) ak dodávateľ vstúpil do likvidácie,
 - 6.) ak je voči účastníkovi dohody vedený výkon rozhodnutia (napr. podľa zákona č. 233/1995 Z. z. o súdnych exekútoroch a exekučnej činnosti (Exekučný poriadok) a o zmene a doplnení ďalších zákonov v znení neskorších predpisov, zákona Slovenskej národnej rady č. 511/1992 Zb. o správe daní a poplatkov a o zmenách v sústave územných finančných orgánov v znení neskorších predpisov) .

Odstúpenie od tejto dohody z tohto titulu je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení Poskytovateľovi.

-
7. 4. V prípade vypovedania alebo odstúpenia od tejto dohody nemá žiaden z účastníkov dohody voči druhému účastníkovi dohody z tohto dôvodu (t.j. z dôvodu vypovedania tejto dohody alebo odstúpenia od nej) nárok na žiadne sankcie ani náhradu nákladov voči druhému účastníkovi dohody, t.j. najmä na zmluvnú pokutu, úrok z omeškania, náhradu škody, úhradu nákladov súvisiacich s ukončením tejto dohody. Momentom odstúpenia od tejto dohody zanikajú aj všetky objednávky objednávateľa doručené poskytovateľovi a poskytovateľom ešte nerealizované a poskytovateľ nie je povinný takto objednané služby poskytnúť. Účastníci dohody sa však môžu dohodnúť, že na ešte nerealizované objednávky doručené pred ukončením tejto dohody poskytovateľovi sa budú naďalej aplikovať ustanovenia tejto dohody. Nároky, ktoré vznikli účastníkovi dohody pred dňom ukončenia tejto dohody, však zostávajú týmto bodom nedotknuté.

VIII. Doručovanie

- 8.1. Písomnosti v listinnej podobe sa doručujú do sídla objednávateľa a poskytovateľa uvedeného v záhlaví dohody. Zmenu sídla je účastník dohody, ktorého sa zmena týka, povinný bezodkladne písomne oznámiť druhému účastníkovi dohody.
- 8.2. Písomnosť sa považuje za doručení jej prevzatím. V prípade, ak si adresát písomnosť neprevezme, písomnosť sa považuje za prevzatú uplynutím odbernej lehoty na príslušnej pošte.
- 8.3. Ak adresát odmietne prijať doručovanú písomnosť, považuje sa písomnosť za doručení dňom, kedy bolo jej prijatie odmietnuté.
- 8.4. Účastníci dohody sa dohodli, že ak v tejto dohode výslovne nie je dohodnuté inak, písomná forma právneho úkonu je zachovaná, ak sa zasiela faxom na správne faxové číslo uvedené v hlavičke tejto dohody po prijatí potvrdenia faxovej správy, že prenos prebehol v poriadku alebo e-mailom na správnu e-mailovú adresu uvedenú v hlavičke tejto dohody po prijatí e-mailovej správy - potvrdenia o tom, že adresát e-mailovej správy ju otvoril. Zmenu faxového čísla a/alebo-e-mailovej adresy je účastník dohody, ktorého sa zmena týka, povinný bezodkladne písomne oznámiť druhému účastníkovi dohody.
- 8.5. Ukončenie tejto dohody písomnou dohodou účastníkov, výpoveďou alebo odstúpením musí mať vždy listinnú podobu v písomnej forme.

IX. Záverečné ustanovenia

- 9.1 Túto dohodu možno meniť alebo dopĺňať len písomnou dohodou účastníkov vo forme číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 9.2 Táto dohoda sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky. Právne skutočnosti neupravené touto dohodou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, autorského zákona alebo iného všeobecne záväzného právneho predpisu platného v Slovenskej republike.
- 9.3 V prípade, ak sa niektoré ustanovenie dohody stane neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným, predmetnou neplatnosťou, neúčinnosťou alebo nevykonateľnosťou nie je dotknutý ostatný obsah dohody. Príslušné ustanovenie dohody sa nahradí takým

platným a účinným zákonným ustanovením, ktoré je mu svojím významom, obsahom a účelom najbližšie.

- 9.4 Táto dohoda je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, pričom dva rovnopisy dostane poskytovateľ a štyri objednávateľ.
- 9.5 Účastníci dohody vyhlasujú, že si túto dohodu prečítali a s jej obsahom súhlasia, že dohoda bola uzatvorená podľa ich pravej a slobodnej vôle, určito, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 9.6 Účastníci dohody vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto dohodu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto dohody a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 9.7 Táto dohoda je platná dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami účastníkov dohody a účinná deň po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky podľa osobitného predpisu (zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
- 9.8 Neoddeliteľnými prílohami tejto dohody sú:
Príloha č. 1 – Opis predmetu zákazky
Príloha č. 2 - Maximálne jednotkové ceny za poskytovanie služieb

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Za objednávateľa

Za poskytovateľa

.....
Ing. Igor Federič
vedúci Úradu vlády Slovenskej republiky

.....
Peter Bajčík
Entrans s.r.o.

Opis predmetu zákazky

Predmetom zákazky je odplatné poskytovanie prekladateľskej činnosti, t.j. zabezpečenie reprodukcie informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka u nasledovných cudzích jazykov: český jazyk, anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk, maďarský jazyk, poľský jazyk, španielsky jazyk, taliansky jazyk, ruský jazyk, ukrajinský jazyk, bulharský jazyk, rumunský jazyk. V prípade potreby verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť prekladateľské služby a tlmočenie aj do iných jazykov. Podľa aktuálne požiadavky verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť obdobné služby aj zo zvukových a zvukovoobrazových záznamov a recenzie prekladu odborníkom v odbore prekladového textu v cieľovom jazyku. Písomná forma prekladu je tvorená stranami prekladu podľa platných dokumentov - jedna normovaná strana prekladu je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý riadok so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov na jednej strane textu (ďalej len "Jedna strana prekladu"). Štandardným požadovaným výkonom je 10 (desať) strán prekladu na jeden deň Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť prekladateľské služby v súlade s STN EN 15038:2006 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečovanie prekladateľských služieb prekladateľmi, ktorí sú riadne oprávnení na výkon prekladateľskej činnosti podľa platnej legislatívy (zápis v obchodnom registri, zápis v živnostenskom registri, resp. zápis v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Verejný obstarávateľ písomne požiada zabezpečiť preklad v termínoch plnenia pre preklad podľa týchto súťažných podkladov na základe objednávky.

Predmetom zákazky je aj odplatné poskytovanie tlmočnických služieb podľa jeho požiadaviek verejného obstarávateľa, podkladov a objednávok tlmočnicku činnosť, t.j. zabezpečenie reprodukcie hovorenej informácie z východiskového jazyka do cieľového jazyka ústnou formou na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok jedným smerom alebo oboma smermi medzi a) slovenským jazykom a anglickým jazykom, b) slovenským jazykom a francúzskym jazykom, c) slovenským jazykom a

nemeckým jazykom, d) slovenským jazykom a maďarským jazykom, e) slovenským jazykom a poľským jazykom, f)

slovenským jazykom a španielskym jazykom, g) slovenským jazykom a talianskym jazykom, h) slovenským jazykom a

ruským jazykom,

i) slovenským jazykom a bulharským jazykom,

j) slovenským jazykom a rumunským jazykom,

k) slovenským jazykom a ukrajinským jazykom,

l) slovenským jazykom a iným cudzím jazykom podľa požiadavky, m) medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je

slovenský jazyk. Predmetom zákazky je odplatné zabezpečenie najmä týchto druhov tlmočenia:

a) konzekutívne,

b) simultánne: kabínkové, šušotáž.

Predmetom zákazky je aj odplatné poskytovanie služieb súvisiacich s prekladateľskou činnosťou a tlmočením vrátane spracovania textov, korektúry a s tým súvisiacich služieb podľa požiadaviek verejného obstarávateľa. Množstvo alebo hodnota poskytovaných služieb sa predpokladá v

priebehu 48 mesiacov nasledovne – cc 8 000 strán prekladateľských služieb, t.j. ročne 2 000 strán prekladov z a do cudzieho jazyka a cc 7 000 hodín tlmočenia, t.j. 1 750 hod. ročne tlmočenia z a do slovenského jazyka. Verejný obstarávateľ bude zadávať objednávky počas trvania rámcovej dohody podľa aktuálnych potrieb a finančných možností.

Verejný obstarávateľ predpokladá štandardné druhy prekladov a termíny na poskytnutie služieb - preklady.

Predpokladané druhy prekladov: technické preklady, ekonomické preklady, preklady dokumentov Európskej únie, Európskeho hospodárskeho priestoru, preklady z oblasti stavebníctva, energetiky, IT, cestovného ruchu, preklady dokumentov, korešpondencie, reklamných materiálov a manuálov.

Verejný obstarávateľ predpokladá preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka a naopak v počte 10 NS/deň. Deň objednania a deň odovzdania prekladu sa do času na vypracovanie prekladu nezapočítavajú.

Do predmetu zákazky verejný obstarávateľ zahŕňa a práce spojené s textom a jazykové korektúry.

Verejný obstarávateľ požaduje, osoba zodpovedná za poskytnutie služby - tlmočenie pri poskytovaní služby konala v súlade so základnými pravidlami spoločenského a diplomatického protokolu.

Príloha č. 2 Maximálne jednotkové ceny za poskytovanie služieb

Maximálne jednotkové ceny (rozpis cien po elektronickej aukcii)

P.č.	Návrh na plnenie kritérií	Cena v EUR bez DPH za jednotlu	Sadzba DPH	Výška DPH	Cena v EUR vrátane DPH za jednotlu
1.	Kritérium č. 1: Najnižšia cena v EUR vrátane DPH za 1 normovanú stranu prekladu zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka a naopak, relatívna váha 25%	11,67	20	2,33	14
2.	Kritérium č. 2: Najnižšia cena v EUR vrátane DPH za 1 hodinu tlmočenia zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka a naopak, relatívna váha 26%	29,17	20	5,83	35

V.....Dňa.....

Za poskytovateľa: